

Warszawa, dnia 28 lipca 2022 r.

Poz. 1584

PROGRAM WYKONAWCZY

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu
w dziedzinie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu na lata 2022–2026,**

podpisany w Taszkencie dnia 3 czerwca 2022 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”, pragnąc nadal rozwijać i wspierać współpracę między obydwojma państwami w zakresie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu, w celu realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 11 stycznia 1995 roku, zgodziły się zawrzeć następujący Program Wykonawczy w dziedzinie kultury, nauki, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu na lata 2022–2026.

I. Nauka, szkolnictwo wyższe i oświata

Artykuł 1

Strony będą współpracowały, zwracając szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o nauce, systemach szkolnictwa wyższego i oświaty, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania Stron;
- 3) popieranie współpracy między szkołami i placówkami oświatowymi;
- 4) popieranie organizowania konferencji, sympozjów, a także olimpiad wiedzy i konkursów dla młodzieży;
- 5) współdziałanie w ramach projektów Unii Europejskiej i Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) w dziedzinie oświaty, nauki i kultury.

Artykuł 2

1. Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, uczelniami oraz innymi zainteresowanymi jednostkami naukowo-badawczymi Państwach obu Stron w zakresie:
 - 1) prowadzenia wspólnych projektów badawczych;
 - 2) wymiany naukowców i specjalistów w ramach wspólnych projektów badawczych i udziału w seminariach, konferencjach i sympozjach naukowych;
 - 3) wymiany informacji naukowo-technicznych.

2. Zainteresowane instytucje państw Stron będą ustalały między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe przez wymianę listów albo zawieranie odpowiednich protokołów.
3. Strony zwróciły uwagę na konieczność uproszczenia i przyspieszenia procedur legalizacji pobytu pracowników naukowych i studentów w celu ułatwienia im planowanej działalności naukowej.

Artykuł 3

Strona polska przyzna rocznie stronie uzbeckiej:

- 1) do pięciu (5) miejsc na studiach (I i II stopnia) w uczelniach publicznych nadzorowanych przez ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki, w zakresie różnych kierunków studiów;
- 2) łącznie dziesięć (10) miesięcy na stażach naukowych trwających od jednego do dziesięciu miesięcy;
- 3) wybór kandydatów na studia w Rzeczypospolitej Polskiej będzie dokonywany na podstawie odpowiedniej wiedzy posiadanej przez kandydatów zagranicznych.

Artykuł 4

Strona uzbecka przyzna rocznie Stronie polskiej łącznie trzydzieści (30) miesięcy na stażach naukowych dla studentów, doktorantów i naukowców, trwających od jednego do dziesięciu miesięcy.

Artykuł 5

Strona polska, na zaproszenie Strony uzbeckiej, w celu podnoszenia poziomu nauczania języka polskiego oraz innych przedmiotów nauczanych w języku polskim, skieruje nauczycieli oraz nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie nauczania języka polskiego i literatury polskiej do pracy w szkołach w ramach systemu oświaty Republiki Uzbekistanu lub w organizacjach polonijnych, a także w szkołach wyższych Republiki Uzbekistanu.

Artykuł 6

Strona polska, w ramach swoich możliwości i w zależności od potrzeb, przekaże niezbędne podręczniki, materiały dydaktyczne i pomoce audiowizualne szkołom i organizacjom polonijnym w Republice Uzbekistanu, które organizują nauczanie języka polskiego oraz innych przedmiotów w języku polskim.

Artykuł 7

1. Strona uzbecka, na zaproszenie Strony polskiej, w celu podniesienia poziomu nauczania języka uzbeckiego, skieruje specjalistów w dziedzinie nauczania języka uzbeckiego i literatury uzbeckiej do pracy w uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Misja dyplomatyczna Republiki Uzbekistanu lub stowarzyszenie kulturalno-oświatowe obywateli uzbeckich mogą organizować naukę języka i kultury uzbeckiej dla uczniów uzbeckich w szkołach.
3. Strona polska zapewni wsparcie w organizacji nauczania języka uzbeckiego.

II. Kultura

Artykuł 8

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między instytucjami i organizacjami działającymi w dziedzinie kultury.

Artykuł 9

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kinematografii, w tym współpracę między instytucjami i stowarzyszeniami filmowymi, jak również udział w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w Państwie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Artykuł 10

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, zwłaszcza w zakresie udostępniania zbiorów do celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, specjalistycznych publikacji oraz kopii dokumentów, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Państwie każdej ze Stron.

Artykuł 11

1. Strony będą sprzyjały współpracy w dziedzinie ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturowego, w szczególności przez wymianę doświadczeń i realizację wspólnych projektów badawczych i prac konserwatorskich.
2. Strony będą wymieniały doświadczenia w dziedzinie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 12

Strony będą współpracowały w celu przeciwdziałania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami krajowymi obowiązującymi w Państwach obu Stron oraz wiążącymi oba Państwa konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

Artykuł 13

1. Strony będą wspierały współpracę między nadawcami publicznymi, w szczególności w ramach istniejących porozumień o współpracy w dziedzinie działalności telewizyjnej.

2. Strony będą wspierały rozpowszechnianie przez telewizję publiczną różnych gatunków programów, w szczególności programów o tematyce kulturalnej, historycznej i edukacyjnej, udostępnianych na podstawie odrębnych umów.
3. Realizacja wszystkich dwustronnych projektów programowych i instytucjonalnych będzie uzgadniana w odrębnych umowach dotyczących każdego projektu, zawieranych między nadawcami telewizyjnymi Państw obu Stron.

Artykuł 14

Strony będą wspierały współpracę w dziedzinie kultury, nauki, edukacji oraz komunikacji i informacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO), jak również bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między komitetami narodowymi UNESCO.

III. Młodzież i sport

Artykuł 15

1. Strony będą wspierały rozwój kontaktów i współpracy między młodzieżą z Państw obu Stron, w tym między organizacjami młodzieżowymi, a także udział w międzynarodowych festiwalach młodzieżowych organizowanych w państwie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych imprez.
2. Strony będą wspierały bezpośrednie kontakty między instytucjami kształcenia sportowego i instytutami naukowymi z dziedziny sportu, federacjami, stowarzyszeniami i klubami sportowymi Państw obu Stron.
3. Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:
 - 1) wspieranie różnych dyscyplin sportowych, w tym tradycyjnych sportów i gier, takich jak zapasy typu kuresz;
 - 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i dydaktycznych;
 - 3) organizację seminariów i szkoleń mających na celu podnoszenie kwalifikacji specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i ekspertów sportowych;
 - 4) wymianę ekspertów w dziedzinach sportu powszechnego, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa podczas imprez sportowych.
4. Zainteresowane instytucje będą bezpośrednio ustalały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

IV. Warunki wymiany

Artykuł 16

Wymiana osób będzie odbywała się w ramach: studiów, staży naukowych, delegowania nauczycieli i nauczycieli akademickich – specjalistów w dziedzinie języka i literatury, profesorów i wykładowców, jak również wizyt krótkoterminowych.

Artykuł 17

1. Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułów 3 i 4 Programu Strona przyjmująca zapewni:
 - 1) bezpłatną naukę w publicznych uczelniach;
 - 2) odpłatne zakwaterowanie w domu akademickim;
 - 3) informację zwrotną na temat kandydatów i ich specjalności do dnia 1 czerwca każdego roku.
2. Strona wysyłająca:
 - 1) zapewni, aby osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem posiadały odpowiednie ważne ubezpieczenie zdrowotne dla podróżujących obejmujące wszelkie wydatki, które mogą powstać podczas ich pobytu na terytorium Państwa Strony przyjmującej w związku z koniecznością powrotu z powodów zdrowotnych, pilnej pomocy medycznej, nagłego leczenia szpitalnego lub śmierci;
 - 2) przekaże informację o liczbie kandydatów i ich specjalnościach do dnia 31 marca każdego roku.

Artykuł 18

1. Strona uzbecka zapewni nauczycielom i nauczycielom akademickim – specjalistom w dziedzinie języka i literatury polskiej, kierowanych na podstawie artykułu 5 niniejszego Programu do pracy w szkołach lub organizacjach społecznych i szkołach wyższych w Republice Uzbekistanu:
 - 1) comiesięczne wynagrodzenie (również podczas urlopu) w wymiarze odpowiadającym wynagrodzeniu nauczyciela miejscowego o tych samych kwalifikacjach i zatrudnionego na tym samym stanowisku oraz wynagrodzeniu w wymiarze ustanowionym dla wykładowców – specjalistów Strony przyjmującej;
 - 2) bezpłatne zakwaterowanie, w zależności od posiadanych możliwości;
 - 3) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczycieli/wykładowców, a także członków ich rodzin (mąż, żona, niepełnoletnie dzieci) przybywających do pracy w instytucjach edukacyjnych Republiki Uzbekistanu.

2. Strona polska zapewni nauczycielom akademickim – specjalistom w dziedzinie języka i literatury uzbeckiej, skierowanym do pracy zgodnie z artykułem 7 ust. 1 niniejszego Programu w uczelniach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) comiesięczne wynagrodzenie (również podczas urlopu) w wymiarze odpowiadającym wynagrodzeniu nauczyciela miejscowego o tych samych kwalifikacjach i zatrudnionego na tym samym stanowisku oraz wynagrodzeniu w wymiarze ustanowionym dla wykładowców – specjalistów Strony przyjmującej;
 - 2) bezpłatne zakwaterowanie, w zależności od posiadanych możliwości;
 - 3) pomoc w załatwieniu niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem nauczycieli/wykładowców, a także członków ich rodzin (mąż, żona, niepełnoletnie dzieci) przybywających do pracy w instytucjach edukacyjnych Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Strona wysyłająca zapewni, aby osoby biorące udział w wymianie na podstawie artykułów 5 i 7 niniejszego Programu posiadały polisę ubezpieczeniową pokrywającą wszelkie koszty związane z opieką medyczną podczas planowanego pobytu w państwie przyjmującym, transportem medycznym do kraju ojczystego lub śmiercią – chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów prawa państwa przyjmującego.

Artykuł 19

Osoby, które podjęły studia, studia doktoranckie i staże przed wejściem w życie niniejszego Programu, będą kontynuować naukę do czasu ukończenia studiów na uprzednio ustalonych warunkach.

V. Wymiana danych osobowych

Artykuł 20

1. Podmioty realizujące postanowienia Programu (pod tym pojęciem rozumie się właściwe podmioty upoważnione przez Strony do wykonywania niniejszego Programu), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je (przetwarzać) wyłącznie w celu realizacji niniejszego Programu.
2. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają poinformowanie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o:
 - 1) tożsamości podmiotu realizującego postanowienia Programu i danych kontaktowych;
 - 2) celach przetwarzania danych osobowych oraz podstawie prawnej przetwarzania;
 - 3) kategoriach przetwarzanych danych;
 - 4) informacjach o podmiotach, którym dane będą przekazywane w celu realizacji postanowień Programu lub o kategoriach takich podmiotów, jeżeli istnieją;

- 5) okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteriach ustalania tego okresu;
 - 6) prawie do żądania od podmiotu realizującego postanowienia Programu dostępu do danych osobowych dotyczących osoby, której dane dotyczą, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 7) prawie do cofnięcia zgody, jeżeli zgoda będzie podstawą do przetwarzania danych;
 - 8) prawie odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, o którym mowa w ustępie 9 niniejszego artykułu, w przypadku naruszenia praw osoby, której dane dotyczą;
 - 9) zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu (zasadach ich podejmowania, a także o znaczeniu i przewidywanych konsekwencjach takiego przetwarzania dla osoby, której dane dotyczą).
3. Po ustaniu celu przetwarzania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym podmiot realizujący postanowienia Programu, który przekazał dane.
 4. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają rejestrowanie przekazywania, otrzymywania, dalszego wykorzystywania i niszczenia danych osobowych.
 5. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają prawidłowość przekazywanych danych. Jeżeli podmiot realizujący postanowienia Programu przekazał dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, to niezwłocznie powiadomi o tym podmiot otrzymujący, w celu ich poprawienia lub zniszczenia.
 6. Podmioty realizujące postanowienia Programu zapewniają odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych. W tym celu Strony postanawiają, że podmioty realizujące postanowienia Programu, które otrzymały dane osobowe, mają obowiązek:
 - 1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw i wolności osób o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w szczególności wynikającym z przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;
 - 2) zapewnić aby każda osoba działająca z upoważnienia podmiotu realizującego postanowienia Programu, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na jego polecenie.
 7. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia są Programu zobowiązane do wzajemnego informowania się

o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewniania realizacji praw osób, których dane są przetwarzane.

8. Osoba, której dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do:
 - 1) dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania lub wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania;
 - 2) uzyskania od podmiotu realizującego Program informacji o:
 - a) podmiocie lub podmiotach przetwarzających jej dane osobowe,
 - b) podmiocie lub podmiotach, którym dane osobowe zostały udostępnione,
 - c) celu przetwarzania danych osobowych,
 - d) kategoriach przetwarzanych danych osobowych.
9. Osoby, których dane dotyczą, mają prawo do odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy takie osoby uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

VI. Postanowienia końcowe i ogólne

Artykuł 21

1. Program nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego, oświaty, nauki, kultury i sportu pod warunkiem uzgodnienia ich w drodze dyplomatycznej.
2. Wszystkie decyzje i przedsięwzięcia przewidziane Programem będą realizowane w drodze dyplomatycznej i zgodnie z ustawodawstwem Państw obu Stron.

Artykuł 22

Program wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywał do dnia 31 grudnia 2026 roku.

Podpisano w Taszkencie dnia 3 czerwca 2022 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

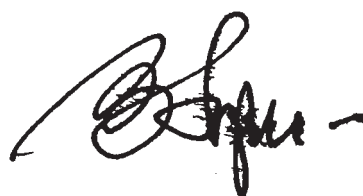
**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



Zbigniew Rau

Minister Spraw Zagranicznych

**Z upoważnienia Rządu
Republiki Uzbekistanu**



Vladimir Norov

p.o. Ministra Spraw Zagranicznych

**Польша Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
маданият, фан, олий таълим маориф ва спорт соҳалари учун
2022-2026 йилларга мўлжалланган
Ижро дастури**

Бундан буён “Томонлар” деб аталувчи Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
икки мамлакат ўртасида маданият, фан, олий таълим маориф
ва спорт соҳаларидаги ҳамкорликни чуқурлаштириш ва қўллаб-қувватлаш
истагини билдириб,

1995 йил 11 январда Варшавада имзоланган Польша Республикаси
Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида маданий ва
илмий ҳамкорлик тўғрисидаги Битимни амалга ошириш мақсадида,

2022-2026 йилларда маданият, фан, олий таълим маориф ва спорт
соҳаларида қуйидагиларни амалга ошириш тўғрисида келишиб олдилар.

I. Фан, олий таълим ва маориф

1-модда

Томонлар қуйидаги соҳаларда кенг қамровли ҳамкорлик
дастурларини амалга оширишга эътибор қаратадилар:

1) Фан, олий таълим ва таълим тизимлари, уларни ривожлантириш
режалари ва уларни ислоҳ қилиш йўналишлари тўғрисида ахборот
алмашиш;

2) Томонлар учун алоҳида қизиқиш уйғотадиган соҳаларда
ходимларни тайёрлаш;

3) мактаблар ва таълим муассасалари ўртасидаги ҳамкорликни
рағбатлантириш;

4) конференциялар, симпозиумлар, шунингдек, фан олимпиадалари ва
ёшлар ўртасида танловларни ташкил этишга кўмаклашиш;

5) Европа Иттифоқи ва Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг
Таълим, фан ва маданият масалалари бўйича ташкилоти (ЮНЕСКО)
лойиҳалари доирасида маориф, фан ва маданият соҳаларида ҳамкорлик
қилиш.

2-модда

1. Томонлар икки давлатнинг фан академиялари, олий таълим муассасалари ва бошқа манфаатдор тадқиқот муассасалари ўртасида қуйидаги соҳаларда тўғридан-тўғри ҳамкорликни ривожлантиришга кўмаклашадилар:

1) Қўшма тадқиқот лойиҳаларини амалга ошириш;

2) Қўшма тадқиқот лойиҳалар бўйича олимлар ва мутахассислар алмашинуви ҳамда уларнинг илмий семинарлар, конференциялар ва симпозиумларда иштирок этишини таъминлаш;

3) Илмий ва техник ахборот алмашиш.

2. Ҳамкорлик соҳалари ва уларнинг молиявий шартлари Томонларнинг манфаатдор институтлари томонидан хатлар алмашиш ёки тегишли меморандумлар тузиш йўли билан келишиб олинади.

3. Томонлар тадқиқотчилар ва талабаларнинг режалаштирилган илмий ишларини осонлаштириш учун уларнинг яшашини қонунийлаштириш тартиб-таомилларини соддалаштириш ва тезлаштириш зарурлигини қайд этдилар.

3-модда

Польша томони ҳар йили ўзбек томонига қуйидагилар юзасидан амалий ёрдам кўрсатади:

1) Олий таълим ва фан бўйича ваколатли вазир раҳбарлигидаги давлат олий таълим муассасаларининг турли йўналишлар бўйича олий таълим муассасаларида ўқиш (биринчи ва иккинчи босқич) ва докторантурада ўқиш учун беш (5) тагача грантлар ажратиш;

2) Жами, бир ойдан ўн ойгача давом этадиган ўн ойлик тадқиқот амалиётларини ташкиллаштиришда амалий ёрдам кўрсатиш;

3) Польшада ўқиш учун номзодларни саралаш тегишли тартибда чет эллик абитуриентларнинг билимларига таяниб аниқланади.

4-модда

Ўзбек томони ҳар йили Польша томонига талабалар, докторантлар ва олимлар учун бир ойдан ўн ойгача бўлган жами ўттиз (30) ойлик илмий стажировкалар ўташини таъминлайди.

5-модда

Польша томони ўзбек томонининг таклифига биноан поляк тили ва поляк тилида ўқитиладиган бошқа фанларни ўқитиш даражасини ошириш мақсадида олий ўқув юртлари профессорлари ва ўқитувчилари – поляк тили ва адабиётини ўқитиш бўйича мутахассисларни Ўзбекистон Республикаси таълим тизимидаги мактаблар ёки Польша жамоат ташкилотларида, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси олий ўқув юртларига ишлаш учун юборди.

6-модда

Польша томони ўз имкониятлари ва эҳтиёжларидан келиб чиққан ҳолда, Ўзбекистон Республикасида поляк тили ва поляк тилидаги бошқа фанларни ўқитишни ташкил этувчи мактаблар ва Польша жамоат ташкилотларини зарур қўлланмалар, ўқув материаллари ва аудиовизуал қўлланмалар билан таъминлайди.

7-модда

1. Ўзбек томони Польша томонининг таклифига биноан Польшада ўзбек тилини ўқитиш даражасини ошириш мақсадида Польша Республикасидаги олий ўқув юртларига ўзбек тили ва адабиётини ўқитиш бўйича мутахассисларни юборди.

2. Ўзбекистон Республикасининг дипломатик ваколатхонаси ёки ўзбек маданий-маърифий асоциациаси мактабларда ўзбек тили ва маданиятини ўрганишини ташкил қилишлари мумкин.

3. Польша томони ўзбек тилини ўқитишни ташкил этишда кўмак кўрсатади.

II. Маданият

8-модда

Томонлар маданият соҳасида фаолият кўрсатаётган муассасалар ва ташкилотлар ўртасида бевосита ҳамкорликка кўмаклашадилар.

9-модда

Томонлар кинематография соҳасида, шу жумладан кино институтлари ва ассоциациялари ўртасидаги ҳамкорликни, шунингдек, бошқа Томон давлатида ташкил этиладиган халқаро кинофестивалларда иштирок этишни мазкур кинофестивалларнинг қоидаларига мувофиқ таъминлайдилар.

10-модда

Томонлар архив иши соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришга кўмаклашадилар, тўпламларни илмий, ижтимоий ва ҳуқуқий мақсадларда фойдаланишга топширишга, тажриба алмашишга, ихтисослаштирилган нашрлар ва ҳужжатлар нусхаларини ҳар бир давлатда қўлланиладиган қонунчиликка мувофиқ амалга оширишга алоҳида эътибор қаратадилар.

11-модда

1. Томонлар маданий меросни муҳофаза қилиш ва асраб-авайлаш соҳасида ҳамкорликни, хусусан, тажриба алмашиш ва қўшма тадқиқот лойиҳаларини ва консервация ишларини амалга ошириш орқали рағбатлантирадилар.

2. Томонлар номоддий маданий меросни муҳофаза қилиш соҳасида тажриба алмашадилар.

12-модда

Томонлар ўзларининг маданий меросини ташкил этувчи маданий бойликларни ноқонуний олиб кириш, олиб чиқиш ва уларга эгаллик ҳуқуқини ўтказишнинг олдини олиш мақсадида ҳар икки давлатда амалдаги миллий қонунчилик ва ҳар икки давлат учун мажбурий бўлган халқаро конвенцияларга мувофиқ ҳамкорлик қиладилар. Томонлар бир давлат ҳудудидан ноқонуний олиб чиқилган ва бошқа давлат ҳудудига ноқонуний олиб кирилган маданий бойликлар қайтарилишини тасдиқлайдилар.

13-модда

1. Томонлар оммавий телерадиокомпаниялари ўртасидаги ҳамкорликни, хусусан, телевидение фаолияти йўналишлари бўйича мавжуд ҳамкорлик шартномалари доирасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

2. Томонлар оммавий телевидения томонидан алоҳида шартномалар асосида тақдим этиладиган турли жанрдаги, айниқса, маданий, тарихий ва маърифий мавзулардаги кўрсатувларни кенг тарғиб этишни рағбатлантирадилар.

3. Барча икки томонлама дастурлар ва институционал лойиҳаларни амалга ошириш ҳар икки Томоннинг телерадиокомпаниялари ўртасида тузилган ҳар бир лойиҳа учун алоҳида шартномаларда келишиб олинади.

14-модда

Томонлар Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Таълим, фан ва маданият масалалари бўйича ташкилоти (ЮНЕСКО) доирасида маданият, фан, маориф, алоқа ва ахборотлаштириш соҳаларида ҳамкорликни, шунингдек, ЮНЕСКО ишлари бўйича Томонларнинг миллий комиссиялари ўртасида ушбу соҳаларда бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

III. Ёшлар ва спорт

15-модда

1. Томонлар икки давлат ёшлари ўртасида, жумладан, ёшлар ташкилотлари ўртасида алоқа ва ҳамкорликни ривожлантиришга, шунингдек, ушбу тадбирларнинг қоидаларига мувофиқ бошқа Томон давлатида ташкил этиладиган халқаро ёшлар фестивалларида иштирок этишни рағбатлантирадилар.

2. Томонлар икки давлатнинг спорт таълим муассасалари ва илмий институтлари, спорт федерациялари, ассоциациялари ва клублари ўртасида тўғридан-тўғри алоқа ўрнатишни рағбатлантирадилар.

3. Спорт муассасалари ҳамкорлиги қуйидагиларни ўз ичига олади:

1) Турли спорт турларини, шу жумладан анъанавий спорт ва кураш спорти каби ўйинларни тарғиб қилиш;

2) Тажриба, шунингдек, илмий ва ўқув материалларини алмашиш;

3) Жисмоний тарбия ва спорт мутахассисларининг малакасини оширишга қаратилган семинарлар ва ўқув курсларини ташкил этиш;

4) Барча учун спорт соҳасида мутахассислар алмашинуви, допингга қарши кураш ва спорт мусобақаларида хавфсизликни таъминлаш.

4. Алмашинув ва унинг молиявий шартлари манфаатдор муассасалар ўртасида бевосита келишиб олинади.

IV. Алмашинув шартлари

16-модда

Шахслар алмашинуви олий таълим муассасаларида ўқиш, илмий стажировка ўташ, олий ўқув юртлари ўқитувчилари ва ўқитувчилари – тил ва адабиёт мутахассислари, профессор-ўқитувчилар делегацияси, шунингдек, қисқа муддатли ташрифлар доирасида амалга оширилади.

17-модда

1. Қабул қилувчи Томон Дастурнинг 3 ва 4-моддаларига мувофиқ алмашинувда иштирок этувчи шахсларни қуйидагилар билан таъминлайди:

- 1) Давлат олий таълим муассасаларида тўловсиз ўқиш;
- 2) Талабалар турар жойида тўлаб бериладиган турар жой;
- 3) Ҳар йили 1 июнгача номзодлар ва уларнинг таълим йўналишлари бўйича фикр-мулоҳазалар.

2. Юборувчи Томон:

1) Дастур доирасида алмашинувда иштирок этувчи шахсларнинг соғлиғи, шошилиш тиббий ёрдамга кўра қайтиш зарурати билан боғлиқ ҳолда қабул қилувчи Томон ҳудудида бўлишлари давомида юзага келиши мумкин бўлган ҳар қандай харажатларни қоплайдиган тегишли амалдаги саёҳат тиббий суғуртаси; шошилиш касалхонада даволаниш ёки ўлим билан боғлиқ ҳолатларда ёрдам кўрсатиш;

2) Номзодлар сони ва уларнинг таълим йўналишлари тўғрисидаги маълумотларни ҳар йили 31 мартгача тақдим этиш.

18-модда

1. Ўзбек томони Дастурнинг 5-моддасига мувофиқ поляк тили ва адабиёти бўйича ўқитувчилар ва академик ўқитувчиларни Ўзбекистон Республикасидаги мактаблар ёки жамоат ташкилотлари ва олий таълим муассасаларида ишлаш учун қуйидагилар билан таъминлайди:

1) Қабул қилувчи Томоннинг бир хил малакага эга бўлган ва бир хил лавозимда ишлайдиган маҳаллий ўқитувчига ва ўқитувчи-мутахассисларига белгиланган миқдорда ойлик иш ҳақи (шунингдек таътил пайтида);

2) Мавжуд ресурсларга қараб бепул турар жой;

3) Ўзбекистон Республикасининг таълим муассасаларида ишлаш учун юборилган ўқитувчиларни, шунингдек уларнинг оила аъзоларини (эр, хотин, вояга етмаган болалар) ишга жойлаштириш билан боғлиқ расмийлаштириш ишларини ҳал қилишда кўмаклашиш.

2. Польша томони Дастурнинг 7.1-моддасига мувофиқ ўзбек томонидан юбориладиган академик ўқитувчилар – ўзбек тили ва адабиёти мутахассисларини Польша Республикасидаги олий таълим муассасаларида ишлашлари учун:

1) Қабул қилувчи Томоннинг бир хил малакага эга бўлган ва бир хил лавозимда ишлайдиган маҳаллий ўқитувчига ва ўқитувчи-мутахассисларига белгиланган миқдорда ойлик иш ҳақи (шунингдек таътил пайтида);

2) Мавжуд ресурсларга қараб бепул турар жой;

3) Польша Республикасининг таълим муассасаларига ишлаш учун юборилган ўқитувчи/профессорларни, шунингдек, уларнинг оила аъзоларини (эр, хотин, вояга етмаган болалар) ишга жойлаштириш билан боғлиқ расмийлаштириш ишларини ҳал қилишда кўмаклашиш.

3. Юборувчи Томон Дастурнинг 5 ва 7-моддаларига мувофиқ алмашинувда иштирок этувчи шахсларни, агар тиббий ёрдам олиш ҳуқуқига эга бўлмаса, уларнинг қабул қилувчи давлатда яшаш вақтидаги тиббий

ёрдам ва ватанга қайтариш ёки вафот этиш билан боғлиқ барча харажатларни қоплайдиган суғурта полисига эга бўлишини таъминлайди.

19-модда

Мазкур Дастур кучга киргунга қадар олий ўқув юртларида, докторантурада ва стажировкада ўқиган шахслар олдиндан белгиланган шартларда ўқишни тугатгунга қадар давом эттирадилар.

V. Шахсий маълумотлар алмашинуви

20-модда

1. Шахсий маълумотларни олган Дастурни амалга оширувчи ташкилотлар (Дастурни амалга ошириш учун ҳар икки давлат томонидан ваколатланган ташкилотлар тушунилади) улардан фақат Дастур мақсадларида фойдаланиши (ишлов бериши) мумкин.

2. Дастурни амалга оширувчи ташкилотлар шахсий маълумотлари ишлов берилган шахсга қуйидагилар тўғрисида хабар берилишини таъминлаши шарт:

1) Дастурни амалга оширувчи ташкилот тўғрисида маълумот ва унинг алоқа маълумотлари;

2) Маълумотларга ишлов бериш мақсадлари ва маълумотларга ишлов беришнинг ҳуқуқий асослари;

3) Маълумотларга ишлов бериш тоифалари;

4) Қабул қилувчилар тоифалари, агар мавжуд бўлса, Дастурни амалга ошириш учун шахсий маълумотлар ошкор этиладиганлар;

5) Иложи бўлса, шахсий маълумотлар сақланадиган муддат ёки, агар бунинг иложи бўлмаса, ушбу муддатни аниқлаш учун фойдаланиладиган мезонлар;

6) Дастурни амалга оширувчи ташкилотдан шахсий маълумотларга киришни, уларни тузатиш ёки ўчиришни ёки алоҳида маълумотлар субъектига тегишли маълумотларга ишлов беришни чеклашни талаб қилиш ёки бундай маълумотларга ишлов беришга эътироз билдириш ҳуқуқи;

7) Агар маълумотларга ишлов бериш учун бундай розилик зарур бўлса, розиликни қайтариб олиш ҳуқуқи;

8) Маълумотлар ташкилотнинг ҳуқуқлари бузилган тақдирда ваколатли маъмурий органга ёки ушбу модданинг 9-бандида кўрсатилган Томонлар судига шикоят қилиш ҳуқуқи;

9) Автоматлаштирилган қарорлар қабул қилишнинг мавжудлиги, шу жумладан профилни яратиш (маълумот субъекти учун мантиқий маълумотлар, шунингдек, бундай қайта ишлашнинг аҳамияти ва кутилаётган оқибатлари).

3. Маълумотларга ишлов бериш мақсади тугагандан сўнг, маълумотлар зудлик билан йўқ қилиниши ва маълумотларни берган Битимни бажарувчи шахс бу ҳақда хабардор қилиниши керак,

4. Томонлар шахсий маълумотларни узатиш, қабул қилиш, кейинчалик фойдаланиш ва йўқ қилиш Битимни бажарувчи субъектлар томонидан рўйхатга олинисини таъминлайди.

5. Томонлар Битимни бажарувчи субъектларнинг тўғри маълумотларни узатисини таъминлайдилар. Агар Битимни бажарувчи ташкилот нотўғри маълумотларни узатса ёки уларни тегишли рухсатсиз узатса, бундай ташкилот бундай маълумотларни қайта ишлаш ёки йўқ қилиш чораларини кўриши учун ушбу факт тўғрисида маълумотларни қабул қилувчи ташкилотни дарҳол хабардор қилиши керак.

6. Томонлар қайта ишланган маълумотларнинг тегишли ҳимоя даражасини таъминлайдилар. Шу мақсадда Томонлар шахсий маълумотларни қабул қилиб олган Битимни бажарувчи шахсларнинг:

1) Узатилган, сақланган ёки бошқа тарзда ишлов берилган шахсий маълумотларга кириш, турли эҳтимоллик, айниқса тасодикий ёки ноқонуний йўқ қилиш, йўқотиш, ўзгартириш, рухсатсиз ошкор қилиш натижасида юзага келадиган шахсларнинг ҳуқуқ ва эркинликларини бузиш хавфига мос келадиган хавфсизлик даражасини таъминлаш учун тегишли техник ва ташкилий чора-тадбирларни амалга ошириш;

2) Шахсий маълумотларга кириш ҳуқуқига эга бўлган Битимни бажарувчи ташкилотнинг ваколати остида ишлайдиган ҳар қандай шахс уларни фақатгина унинг илтимосига биноан қайта ишлашини таъминлаш.

7. Шахсий маълумотларга ишлов берилган шахсларнинг ҳуқуқ ва эркинликларини бузиш хавфи юқори бўлиши мумкин бўлган шахсий маълумотлар бузилган тақдирда, Томонлар бундай бузилиш ҳақида бир-бирларини хабардор қиладилар ва бундай бузилишнинг олдини олиш учун барча мумкин бўлган чораларни кўрадилар.

8. Шахсий маълумотларига ишлов берилган шахс қуйидаги ҳуқуқларга эга:

1) Ўз шахсий маълумотларига кириш, тузатиш ва ўчириш, уларга ишлов бериш, чеклаш ёки уларга ишлов беришга эътироз билдириш;

2) Битимни бажарувчи ташкилотдан қуйидаги маълумотларни олиш:

а) унинг шахсий маълумотларига ишлов берадиган ташкилот ёки ташкилолар тўғрисида маълумот;

б) уларнинг шахсий маълумотлари тақдим этилган ташкилот ёки ташкилотлар тўғрисида маълумот;

в) маълумотларга ишлов бериш мақсади;

г) ишлов берилган маълумотлар тоифалари.

9. Томонлар маълумотлар субъектларининг ваколатли маъмурий органга ёки Томонлар судига шикоят қилиш имкониятига эга бўлишини таъминлайдилар, бу эса бундай шахслар шахсий маълумотларига нотўғри

ишлов берилган деб ҳисоблаган вазиятда ўз ҳуқуқларининг амалга оширилишини таъминлайди.

VI. Яқунловчи ва умумий қондалар

21-модда

1. Дастур олий таълим, маориф, фан, маданият ва спорт соҳаларида ҳамкорликнинг бошқа шакллари, агар бундай шакллар дипломатик каналлар орқали келишилган бўлса, истисно этмайди.

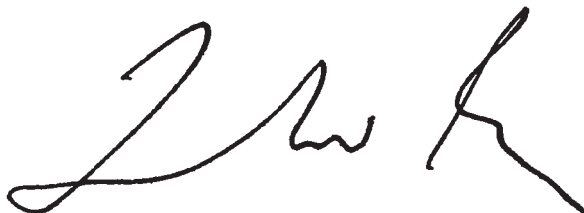
2. Дастур доирасидаги барча қарорлар ва мажбуриятлар икки Томоннинг қонунчилигига мувофиқ дипломатик каналлар орқали амалга оширилади.

22-модда

Дастур имзоланган кундан бошлаб кучга киради ва 2026 йил 31 декабргача амал қилади.

Тошкент шаҳрида 2022 йил 3 июнь кuni икки (2) нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Уларни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

Польша Республикаси
Ҳукумати номидан



Ташқи ишлар вазири
Збигнев Рау

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Ташқи ишлар вазирининг в.б.
Владимир Норов

**IMPLEMENTATION PROGRAMME
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE, HIGHER EDUCATION,
EDUCATION AND SPORTS FOR THE YEARS 2022-2026**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to deepen and support cooperation between the two countries in the fields of Culture, Science, Higher education, Education and Sports,

Aiming to implement the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on Cultural and Scientific Cooperation, done in Warsaw on January 11, 1995,

Have agreed to conclude the following Implementation Programme in the fields of Culture, Science, Higher education, Education and Sports for the years 2022-2026.

I. Science, Higher education and Education

Article 1

The Parties shall cooperate paying special attention to the following:

- 1) exchanging information on Science, Higher education and Education systems, plans of their development and directions for their reform;
- 2) staff training in areas of particular interest to them;
- 3) promoting cooperation between schools and educational establishments;
- 4) promoting organization of conferences, symposia, as well as Olympiads of knowledge and competitions for youth;
- 5) cooperating within the framework of European Union projects and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the fields of Education, Science and Culture.

Article 2

1. The Parties shall promote direct cooperation between academies of science, higher education institutions and other interested research institutions of the two countries in the following fields:
 - 1) conducting joint research projects;
 - 2) exchanging scientists and specialists under joint research projects and their participation in scientific seminars, conferences and symposia;

- 3) exchanging scientific and technical information.
2. The spheres of cooperation and their financial conditions will be agreed upon by the interested institutions of the States of the Parties through the exchange of letters or the conclusion of the corresponding memoranda.
3. The Parties noted the need to simplify and accelerate the procedures for legalizing the stay of researchers and students in order to facilitate their planned scientific work.

Article 3

Each year, the Polish side shall grant to the Uzbek side:

- 1) Up to five (5) scholarships for university studies (first and second cycle) at public higher education institutions supervised by the minister competent for higher education and science, in different fields;
- 2) In total, ten (10) months of research traineeships lasting between one and ten months;
- 3) The choice of candidates for studying in the Republic of Poland will be determined on the basis of the relevant knowledge of foreign applicants.

Article 4

Each year, the Uzbek side shall grant the Polish side thirty (30) months in total of research traineeships for students, doctoral students and scientists, lasting from one to ten months.

Article 5

The Polish side, at the invitation of the Uzbek side, in order to raise the teaching level of Polish language and of other subjects taught in the Polish language, shall delegate teachers and university teachers - specialists in the Polish language and literature teaching - to work in schools within the education system of the Republic of Uzbekistan or in Polish community organisations, as well as higher education institutions of the Republic of Uzbekistan.

Article 6

The Polish side, within its capabilities and depending on the needs, shall provide necessary handbooks, teaching materials and audiovisual aids to schools and Polish community organizations in the Republic of Uzbekistan, which organize teaching of the Polish language and of other subjects in the Polish language.

Article 7

1. The Uzbek side, at the invitation of the Polish side, in order to raise the teaching level of the Uzbek language, shall delegate specialists in teaching the Uzbek language and literature to higher educational institutions in the Republic of Poland.
2. The diplomatic mission of the Republic of Uzbekistan or a cultural and educational association of Uzbek nationals may organize the learning of the Uzbek language and culture for Uzbek students at schools.

3. The Polish side shall provide support in the organization of teaching of the Uzbek language.

II. Culture

Article 8

The Parties shall promote direct cooperation between institutions and organizations active in the field of culture.

Article 9

The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography, including between film institutions and associations, as well as the participation in international film festivals organized in the country of the other Party, in accordance with the rules of such festivals.

Article 10

The Parties shall promote cooperation in the field of archiving, paying special attention to making collections available for academic, social and legal purposes, the exchange of experiences, specialized publications and copies of documents, pursuant to the legal regulations applicable in each country.

Article 11

1. The Parties shall encourage cooperation in the field of protection and conservation of cultural heritage, in particular through the exchange of experiences and implementation of joint research projects and conservation work.
2. The Parties shall exchange experiences in the field of protection of intangible cultural heritage.

Article 12

The Parties shall cooperate with a view to preventing the illicit import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with the national legislation in force in both countries and the international conventions binding upon both countries. The Parties affirm that the cultural property illegally removed from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country shall be returned.

Article 13

1. The Parties shall promote cooperation between public service broadcasters, in particular within the framework of existing cooperation agreements in the areas of television activities.
2. The Parties shall promote the dissemination by public television of programmes of different genres especially on cultural, historical and educational themes, made available on the basis of separate agreements.

3. The implementation of all bilateral programme and institutional projects shall be agreed upon in separate agreements for each project concluded between television broadcasters of both Parties.

Article 14

The Parties shall support cooperation in the fields of culture, science, education and communication and information within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), as well as direct cooperation in these fields between their national commissions for UNESCO.

III. Youth and Sports

Article 15

1. The Parties shall promote the development of contacts and cooperation between youth from the two countries, including between youth organizations, as well as participation in international youth festivals organized in the state of the other Party, in accordance with the regulations of these events.
2. The Parties shall promote direct contacts between sports educational institutions and scientific institutes, sports federations, associations and clubs of the two countries.
3. The cooperation of sports institutions shall include:
 - 1) the promotion of different sports disciplines including traditional sports and games such as kurash sports;
 - 2) the exchange of experiences as well as scientific and teaching materials;
 - 3) the organization of seminars and training courses aiming to raise qualifications of physical culture specialists and sports experts;
 - 4) the exchange of experts in the field of sports for all, fight against doping and ensuring security at sporting events.
4. The conditions of the exchange and its financial terms shall be agreed upon directly between the interested institutions.

IV. Conditions of the exchange

Article 16

The exchange of persons shall take place in the framework of higher education studies, research traineeships, delegation of teachers and university teachers - language and literature specialists, professors and lecturers, as well as short-term visits.

Article 17

1. The receiving Party shall provide the persons participating in the exchange pursuant to Articles 3 and 4 of the Programme with:
 - 1) tuition-free study in public higher education institutions;
 - 2) paid accommodation in a student hall of residence;
 - 3) feedback on candidates and their fields of study by 1 June each year.
2. The sending Party shall:
 - 1) ensure that the persons participating in the exchange under the Programme have appropriate valid travel health insurance covering any expenses which may arise during their stay in the territory of the receiving Party in connection with the need to return for health reasons, urgent medical assistance, emergency hospital treatment or death;
 - 2) provide information on the number of candidates and their fields of study by 31 March each year.

Article 18

1. The Uzbek side shall provide to teachers and academic teachers - specialists in Polish language and literature, delegated under Article 5 of the Programme to work in schools or community organizations and higher education institutions in the Republic of Uzbekistan:
 - 1) monthly remuneration (also during leave) in the amount equivalent to that of a local teacher with the same qualifications and employed at the same position and to that set for lecturers - specialists of the receiving Party;
 - 2) free accommodation depending on available resources;
 - 3) assistance in dealing with necessary formalities connected with the employment of teachers/lecturers, as well as their family members (husband, wife, minor children) delegated to work in educational institutions of the Republic of Uzbekistan.
2. The Polish side will provide academic teachers - specialists in the Uzbek language and literature, delegated in accordance with Article 7.1 of the Program to work in higher educational institutions in the Republic of Poland:
 - 1) monthly remuneration (also during leave) in the amount equivalent to that of a local teacher with the same qualifications and employed at the same position and to that set for lecturers - specialists of the receiving Party;
 - 2) free accommodation, depending on the resources available;
 - 3) assistance in the fulfillment of the necessary formalities related to the employment of teachers/lecturers as well as members of their families (husband, wife, minor children) sent to work in educational institutions of the Republic of Poland.

3. The sending Party will ensure that persons taking part in exchanges under Article 5 and 7 have an insurance policy covering all the cost related to medical care during their intended stay in the host state, medical transport to home country or death - unless entitlement to health care benefits results from the law of the host state.

Article 19

The persons who took up university studies, doctoral studies and traineeships before this Programme enters into force, shall continue their education until graduation under the pre-established conditions.

V. Exchange of personal data

Article 20

1. Entities performing the Programme (this means competent entities authorized by the Parties to execute the Programme) which received personal data may use (process) them solely for the purposes of the Programme .
2. The entities implementing the Programme shall ensure that the person whose personal data are processed is notified about:
 - 1) the identity of the entity performing the Programme and its contact details;
 - 2) the purposes of data processing and the legal basis for data processing;
 - 3) the data processing categories;
 - 4) the recipients and categories of recipients, if any, to whom the personal data will be disclosed for the purposes of performing the Programme;
 - 5) where possible the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if this is not possible, the criteria used to determine this period;
 - 6) the right to request from the entity performing the Programme access to, rectification or deletion of personal data or restriction of the processing of data concerning the individual data subject or to object to the processing of such data;
 - 7) the right to withdraw consent if such consent is required to process data;
 - 8) the right to lodge a complaint with a competent administrative authority or to the Parties court referred to in point 9 of this Article in the event of a breach of the data subject rights;
 - 9) the existence of automated decision-making, including profiling (information about the logic involved as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject).

3. Once the purpose of data processing is finished, the data should be immediately destroyed and the entity performing the Agreement that transferred the data should be notified of this fact.
4. The Parties shall ensure that transfer, reception, further use and destruction of personal data shall be registered by entities performing the Agreement.
5. The Parties shall ensure that entities performing the Agreement transfer correct data. If the entity performing the Agreement transfers incorrect data, or if it transfers them without proper authorization, such entity shall immediately notify the entity receiving the data of this fact so it may take action to rectify or destroy such data.
6. The Parties shall ensure an appropriate level of protection of the processed data. To that end, the Parties agree that the entities performing the Agreement which received personal data shall:
 - 1) implement the appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security corresponding to the risk of breach of the rights and freedoms of persons of varying likelihood and severity, especially resulting from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed;
 - 2) ensure that any person acting under the authority of the entity performing the Agreement who has access to personal data shall process them solely at its request.
7. In the event of a personal data breach which may cause a high risk of breach of the rights and freedoms of persons whose personal data are processed, the Parties shall inform each other about such breach and shall undertake all possible actions to prevent such breach and to ensure the exercise of data subjects' rights.
8. The person whose personal data are processed shall have the right to:
 - 1) access, rectify, and erase his or her personal data, and to restrict their processing, or to object to their processing;
 - 2) obtain the following information from the entity performing the Agreement:
 - a) entity or entities processing his or her personal data;
 - b) entity or entities to whom personal data were made available;
 - c) the purpose of data processing;
 - d) the categories of processed data.
9. The Parties shall ensure that data subjects have the possibility to lodge a complaint with a competent administrative authority or with a Parties court that will ensure the exercise of their rights in a situation when such persons consider that their personal data are processed incorrectly.

VI. Final and general provisions

Article 21

1. The Programme shall not exclude other forms of cooperation in the fields of Higher education, Education, Science, Culture and Sports provided that such forms are agreed upon through diplomatic channels.
2. All decisions and undertakings under the Programme shall be implemented through diplomatic channels and pursuant to laws of the two Parties.

Article 22

The Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until 31 December 2026.

Done in Tashkent on the 3 of June 2022 in two counterparts, each copy in the Polish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**Zbigniew Rau
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government
of the Republic of Uzbekistan**



**Vladimir Norov
Acting Minister of Foreign Affairs**